

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Факультет гуманитарных и социальных наук

Рекомендовано МССН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины «Иностранный язык»

Рекомендуется для направлений подготовки/специальности

магистры

41.04.01. «Зарубежное регионоведение»

Направленность программы (профиль)

Китай

Москва, 2021 г.

1. Цели и задачи дисциплины «Основы перевода научных текстов для магистерских программ ФГСН (китайский язык)»

Целью дисциплины является

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого студентами на предыдущей ступени образования (бакалавриат)
- дальнейшее развитие их языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для профессионального общения, а также для дальнейшего самообразования.
- совершенствование коммуникативной компетенции и формирование специфических умений рецептивной и продуктивной речевой деятельности как компонентов профессиональной компетенции;
- совершенствование терминологической базы в сфере академического сотрудничества и научной коммуникации на китайском языке;
- языковая подготовка, достижение гармоничного сочетания профессиональных навыков, коммуникативной компетенции и владения научным китайским языком на уровне решения профессиональных задач.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере профессиональной и научной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления магистрантами профессиональной и научной деятельности в соответствии с их специализацией на иностранном языке;
- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности в условиях профессионального и научного общения;
- развитие у магистрантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Основы перевода научных текстов для магистерских программ ФГСН (китайский язык)» относится к обязательным дисциплинам базовой части учебного плана.

В таблице №1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица №1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)		
Общепрофессиональные компетенции			
	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке		

	Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран (ОПК-1); Способен участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ (ОПК-9)		
Профессиональные компетенции (вид профессиональной деятельности)			
Профессионально-специализированные компетенции специализации			

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4, ОПК-1, ОПК-9.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры и изучаемой специальности
- лексико-грамматический минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности
- основные способы работы над языковым и речевым материалом профессиональной тематики, в том числе основы техники перевода научного текста по специальности, основы аннотирования и реферирования научного текста
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети ИНТЕРНЕТ, текстовых редакторов и т.д.)

Уметь:

- вести диалог на разговорном уровне, диалоги и полилоги в ситуациях профессионального общения
- вести деловую переписку, составлять деловую и документацию
- готовить доклады и презентации по специальности
- использовать знание иностранного языка для получения профессионально значимой информации из различных источников (деловая документация, книжные издания, пресса, радио, телевидение, Интернет-ресурсы)
- выполнять устные/письменные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык

Владеть:

- навыками устной и письменной иноязычной речевой деятельности в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
- наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений

- основами реферирования и аннотирования иностранной литературы по специальности

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 18 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		1	2	3
Аудиторные занятия (всего)	104	34	36	34
В том числе:	-	-	-	-
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	-	-	-	-
Семинары (С)		34	36	34
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа (всего)	104	34	36	34
Общая трудоемкость час.	208	68	72	68
зач. ед.	6	2	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Мир науки. Научный прогресс.	Мир науки. Научные открытия, теории и проблемы, связанные с ними. Перевод научных текстов разных видов и жанров (аннотация, реферат, эссе, научная статья, словарная статья и т.п.) с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
2.	Различные аспекты науки и научные методы.	Различные аспекты науки и научные методы. Чтение, конспектирование и реферирование научных статей по изучаемой проблематике. Общее понятие терминологических клише и устойчивых словосочетаний .
3.	Наука и общество.	Уровень и степень влияния науки на общество. Академический перевод текста по специальности. Стилистические особенности научных работ и их перевода.
4.	Наука и образование.	Взаимовлияние образовательного процесса и научно-исследовательской работы. Академический перевод текста по специальности. Анализ текста и выявление влияния контекста на перевод терминов.
5.	Написание научной статьи.	Написание введения и заключения к научной статье по изучаемой проблематике. Выбор литературы и подготовка списка литературы для статьи. Написание статьи по изучаемой проблематике..
6.	Участие в международной конференции.	Правила участия в международных конференциях и основные принципы подготовки доклада. Переписка с организаторами конференции и оформление документов для регистрации
7.	Эффективная презентация.	Установление контакта с аудиторией, технические средства презентации.
8.	Завершение презентации.	Успешное завершение презентации. Ответы на вопросы. Подготовка презентации по изучаемой проблематике.

9.	Этика ученого.	Моральные и этические нормы современного учебного-гуманитария. Создание научной репутации.
----	----------------	--

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина.	СРС	Всего час.
1.	Мир науки. Научный прогресс.				10	10	20
2.	Различные аспекты науки и научные методы.				12	12	24
3.	Наука и общество.				12	12	24
4.	Наука и образование.				12	12	24
5.	Написание научной статьи.				12	12	24
6.	Участие в международной конференции.				12	12	24
7.	Эффективная презентация.				10	10	20
8.	Завершение презентации.				12	12	24
9.	Этика ученого.				12	12	24

6. Лабораторный практикум (при наличии)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость (час.)
1.			

7. Практические занятия (семинары) (при наличии)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.			

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий используется аудитории, имеющие следующее оборудование:

- аудиторная доска (с магнитной поверхностью и набором приспособлений для крепления демонстрационных материалов);
- экран;
- мультимедийный проектор;
- ноутбук.

9. Информационное обеспечение дисциплины

а) ТУИС РУДН

-РИНЦ//www.elibrary.ru

Он-лайн курс Пекинского лингвистического университета

《网上北语》外国人学汉语|国际汉语教师培训|北京语言大学:

<https://chinese.eblcu.com/app/student/nologin/tocourseMessage?id=2ff2776e9bf44bb28>

http://sice.lzu.edu.cn/htm/20175/135_1449.htm

https://www.eblcu.com/learncenter/learn_degreedetail.jspr?courseid=ff80808122f42c6d0

汉语课程| Confucius Insitute www.confucius.boun.edu.tr/?page_id=14&lang=zh

-Сайт компании CCTV: <http://www.cctv.cn/>

- Сайт информационного агентства Синьхуа: <http://www.xinhuanet.com>

- Сайт газеты “人民日报” : <http://www.people.com.cn/>

- Сайт газеты “China Daily” : <http://language.chinadaily.com.cn>

- Сайт журнала “世界知识” : <http://sjzs.qikann.com/>

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1)Цзинь Тао. Современное китайское общество: перемены и проблемы [Текст/электронный ресурс] : Пособие для обучения китайскому языку на продвинутом этапе

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386452&idb=0

2)Дашевская Г.Я. Китайский язык для делового общения [Текст] : Учебник /. - 9-е изд. - М. : ВКН, 2016. - 352 с.

3)Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 223 с.

б) дополнительная литература

1) Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. М.: Восточная книга, 2011.

2) Готлиб О.М. Китайский язык. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия. – М., АСТ Восток-Запад, 2008.

3) Дашевская Г.Я., Ерасов С.Б., Юй Цзе. Китайский язык. Культура и практика делового общения. М., ВКН, 2019, 236 с.

4) Никитина Т.Н. Грамматика китайского публицистического текста. – М., 2007.

5)Тексты по специальности, подбираемые преподавателем индивидуально для каждого студента

6) Щичко В.Ф. . Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия. – М., 2007.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При подготовке к практическим занятиям обучающимся рекомендуется:

- внимательно изучать задание к практическим занятиям.
- выполнять заданные преподавателем задания по соответствующей теме.
- находить и анализировать необходимые для подготовки источники.
- составлять структурированный и логичный план ответа (доклада, презентации),
- планировать ответ по времени.

Основными видами самостоятельной работы по дисциплине являются:

- повторение изученного материала и материала учебников;
- чтение основной и дополнительной литературы;
- работа со словарями и справочниками;
- самостоятельное изучение разделов курса;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка мультимедийных презентаций;
- подготовка к промежуточной и итоговой аттестациям;
- написание научных статей и эссе;

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).

В процессе освоения Дисциплины применяются основные виды контроля: *текущий, рубежный, промежуточный и итоговый.*

Текущий контроль может проводиться в форме опроса, тестирования, контрольных работ, проектных заданий и т.д.

Рубежный контроль осуществляется в рамках аудиторных занятий в устной и/ или письменной форме. Результат рубежной аттестации выражается количеством баллов, набранных студентом.

Промежуточный и итоговый контроль проводится в форме письменных контрольных работ, устных зачетов, экзаменов (письменных и устных) с использованием различных приемов проверки и оценки полученных знаний.

К основным формам контроля, определяющим процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций по дисциплине, относится итоговая аттестация.

Выполнение заданий, предусмотренных программой курса, является обязательным для всех обучающихся.

Показателями оценивания компетенций на различных этапах формирования компетенций являются:

- знание терминов, понятий, категорий в рамках материала по дисциплине;
- активное владение пройденным грамматическим и лексическим материалом;
- умение создавать, редактировать и реферировать тексты как общей тематики, так и специализированной;
- умение переводить специальные тексты и статьи с английского языка на русский и с русского на китайский.

Шкала оценивания компетенций на различных этапах их формирования включает следующие критерии:

- полное соответствие;
- частичное соответствие;
- несоответствие.

Балльно - рейтинговая система оценки качества освоения основных образовательных программ

1. Правила учета рейтинга при выставлении оценок.

Оценкатрадиц.	Неудовлетворит.		Удовлетворит.		Хорошо	Отлично	
Оценка ECTS	F(2)	FX(2+)	E(3)	D(3+)	C(4)	B(5)	A(5+)
Максимальная сумма баллов 100	Менее 30	31-50	51-60	61-68	69-85	86-94	95-100
зачтено	51-100						

2. Описание оценок ECTS:

A – «Отлично»: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

B – «Очень хорошо»: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов. Необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программы обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.

C – «Хорошо»: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые задания выполнены с ошибками.

D – «Удовлетворительно»: теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенно характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

E – «Посредственно»: теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.

FX – “ Условно неудовлетворительно»: теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных задания не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близки к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышения качества выполнения учебных заданий.

F – «Безусловно неудовлетворительно»: теоретическое содержание курса не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

Положительными оценками, при получении которых курс (курсовая работа, практика) засчитывается студенту в качестве пройденного, являются оценки А, В, С, D и Е.
Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

Разработчики:

доцент КИЯ ФГСН

М.А. Егорова

Руководитель программы

Профессор кафедры ТИМО



А.В. Виноградов

Заведующий кафедрой

теории и истории международных
отношений РУДН



Д.А. Дегтерев

Заведующий кафедрой

доцент КИЯ ФГСН

Г.О. Лукьянова

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

« » 2020 г., протокол № _____

Заведующий кафедрой

_____ Лукьянова Г.О.

(подпись)

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

«Иностранный язык»

(наименование дисциплины)

41.04.01. «Зарубежное регионоведение»

магистр

Квалификация (степень) выпускника

УК-4, ОПК-1, ОПК-9		Тема 2: Академический перевод текста по специальности.	+	+					+						+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9		Тема 3: Стилистические особенности научных работ и их перевода.	+	+					+						+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9	Раздел 4: Наука и образование.	Тема 1: Взаимовлияние образовательного процесса и научно-исследовательской работы.	+	+					+						+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9		Тема 2: Академический перевод текста по специальности.	+	+					+						+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9		Тема 3: Анализ текста и выявление влияния контекста на перевод терминов.	+	+					+						+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9	Раздел 5: Написание научной статьи.	Тема 1: Написание введения и заключения к научной статье по изучаемой проблематике	+	+					+						+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9		Тема 2: Выбор литературы и подготовка списка литературы для статьи.															
УК-4, ОПК-1, ОПК-9		Тема 3: Написание статьи по изучаемой проблематике.	+	+					+						+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9	Раздел 6: Участие в международной конференции.	Тема 1: Правила участия в международных конференциях и основные принципы подготовки доклада.	+	+					+						+		
		Тема 2: Переписка с организаторами конференции и оформление документов для регистрации	+	+					+						+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9	Раздел 7: Эффективная презентация.	Тема 1: Установление контакта с аудиторией, технические средства презентации.	+	+					+						+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9		Тема 2: Подготовка презентации по изучаемой проблематике.	+	+					+		+				+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9	Раздел 8: Завершение презентации.	Тема 1: Успешное завершение презентации.	+	+					+		+				+		

УК-4, ОПК-1, ОПК-9		Тема 2: Ответы на вопросы коллег.	+	+					+		+		+	+				+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9		Тема 3: Подготовка презентации по изучаемой проблематике.	+	+				+			+	+	+					+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9	Раздел 9: Этика ученого.	Тема 1: Моральные и этические нормы современного ученого-гуманитария	+	+				+				+	+					+		
УК-4, ОПК-1, ОПК-9		Тема 2: Вопросы создание научной репутации.	+	+				+				+	+					+		

Дисциплина «Китайский язык»
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №

1 вопрос. Письменный перевод без словаря научного текста по специальности объемом 900-1100 печатных знаков (с китайского на русский язык). Время выполнения - 45 мин.;

Если сдающий экзамен правильно выполнил менее 65% перевода, он получает неудовлетворительную оценку.

2 вопрос. Чтение и пересказ на китайском языке основного содержания текста по специальности 1,5 печатных знаков. Время подготовки 15 мин.;

Форма проверки – передача содержания текста на китайском языке и беседа на иностранном языке по прочитанному тексту.

3 вопрос. Беседа на китайском языке по теме диссертации.

Компетенции: УК-4, ОПК-1, ОПК-9.

Составитель: _____ Т.М. Соловьева

Заведующий кафедрой _____ Г.О. Лукьянова

Руководитель программы

Профессор кафедры ТИМО



А.В. Виноградов

Заведующий кафедрой

теории и истории международных
отношений РУДН



Д.А. Дегтерев

« _____ » _____ 2020 г.

Задания для текущего контроля.

Чтение и реферирование текста:

中国外交，从容应对百年未有大变局

3月8日，王毅外长在十三届全国人大二次会议举行的记者会上，就中国外交政策和对外关系，一口气回答了中外记者提出的20多个问题，内容涉及中国外交理念、大国关系、周边形势、对外合作等多个层面和领域。

当今世界正处于百年未有之大变局，中国进入实现“两个一百年”奋斗目标的历史交汇期，站在起点上的中国外交面临多重考验。从今年的外长记者会可以看出，中国外交坚守底线，不惧挑战，开拓进取，从容自信。

首先，中国坚定维护国家利益。对于舆论普遍关注的孟晚舟案，王毅一针见血地指出，针对中国特定企业和个人的行为根本不是什么单纯的司法案件，而是蓄意的政治打压。对此，中国不仅要维护一家企业的合法权益，更要保障国家民族的正当发展权利。随着近年来越来越多国人走出国门，中国的领事服务围绕“安全”和“便利”不断改进。另外，主场外交、“一带一路”和外交部省市区全球推介活动构成外交服务国内发展的三大平台。可见，中国外交坚持以国家核心利益为底线，致力于维护国家主权、安全、发展利益。

其次，中国始终坚持开放合作。“一带一路”倡议已经成为世界上规模最大的合作平台和最受欢迎的公共产品。记者会公布了中国今年主办第二届“一带一路”国际合作高峰论坛的努力方

向，期待论坛给各方带来更多发展机遇。王毅还正面回应了针对倡议的恶意论调，以实例证明“一带一路”不是债务的“陷阱”，而是惠民的“馅饼”；不是地缘政治工具，而是共同发展机遇。同时，中国将开放合作视为大国关系的应有之义。中国认为，中美“脱钩”并不现实，不应放任竞争挤压合作空间。中欧在反对单边主义和保护主义等方面有着一致立场和共同诉求，欧洲从自身利益出发，应保持对华政策的独立性、稳定性和积极性。中国推动开放合作，与各国携手构建开放型世界经济。

最后，中国一贯秉持公平正义。不管是针对巴印关系还是委内瑞拉局势，中国都重申，各国的主权和领土完整应得到充分尊重。不久前，中国在联合国安理会就美决议草案投下否决票，反对外部势力干涉委内政。中国在地区热点问题上多次要求照顾各方利益。面对近期朝美会晤未能达成成果文件，中方强调，不应从一开始就设置过高的门槛，也不应单方面提出不切实际的要求。事实上，中国为朝鲜半岛问题解决已经努力了20多年，中国的作用不可替代。

2019年是新中国成立70周年，也是决胜全面建成小康社会第一个百年奋斗目标的关键之年。当前，中国将全面贯彻落实习近平外交思想，既为实现中华民族伟大复兴创造更有利的外部条件，又为维护世界和平、促进人类进步作出新的更大贡献。中国将从容应对百年未有之大变局，日益走近世界舞台的中央。

Компетенции: УК-4, ОПК-1, ОПК-9.

Составитель:

Т.М. Соловьева

Заведующий кафедрой

Г.О. Лукьянова

Руководитель программы

Профессор кафедры ТИМО



А.В. Виноградов

Заведующий кафедрой

теории и истории международных
отношений РУДН



Д.А. Дегтерев

« _____ » _____ 2020 г.